

**A TRANSLATION ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *DREAMS OF TRESPASS OF HAREM GIRLHOOD* NOVEL INTO INDONESIAN VERSION *PEREMPUAN- PEREMPUAN HAREM***



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the  
Requirements for Getting Bachelor Degree of  
Education in English Department**

**Proposed by:**

**Qoniatur Rahmah**

**A320080172**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA  
2012**

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *DREAMS OF TRESPASS OF HAREM GIRLHOOD* NOVEL INTO INDONESIAN VERSION  
*PEREMPUAN- PEREMPUAN HAREM*

Accepted and Approved by the Board of Examiner


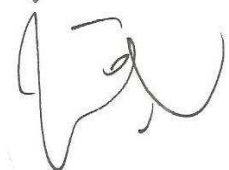

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

on June, 2012

**Team of Examiner:**

1. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum**  
NIK: 477  
(Chair Person)
2. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum**  
NIK: 567  
(Member I)
3. **Drs. Maryadi, M.A**  
NIP: 19580304 1986031 001  
(Member II)

(  )  
(  )  
(  )



**Drs. H. Sofyan Anif, M. Si.**

NIK 547

## **TESTIMONY**

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of university, nor there are opinions or masterpieces which has been written or published or others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, hence I will be fully responsible.

Surakarta, June 2012

The writer

## MOTTO

*“Hargai apa yang kamu miliki saat ini. Kebahagiaan tak akan pernah datang kepada mereka yang tak menghargai apa yang telah dimiliki”.*

*“Seberat apapun harimu, jangan pernah biarkan seseorang membuatmu merasa bahwa kamu tak pantas mendapatkan apa yang kamu inginkan”.*

## DEDICATION

*Affectionately and wholeheartedly this research paper is  
dedicated to:*

- 1. My dearest parents and family,*
- 2. My inspiring English lecturer,*
- 3. V.A.K choir, and friendship, and*
- 4. My lovely boy friend.*

## LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source Language
TL	: Target Language
DTP	: Dreams of Trespass Harem Girlhood Novel
PPH	: Perempuan- perempuan Harem
SS	: Simple Sentence
CS	: Compound Sentence
CX	: Complex Sentence
DC	: dependence clause
QW	: Question Word
IN	: interjection
PH	: Phrase
NP	: Noun Phrase
AP	: Adjective Phrase
ADJ	: Adjunct
CONJ	: conjunction
S	: Subject
P	: Predicate
O	: Object
C	: Complement

## ACKNOWLEDGMENT

*Alhamdulillahirabbil'alamin*, praise and gratitude only to Allah SWT, the Glorious, the Lord and the All Mighty, the Merciful and the Compassionate, who has given bless and opportunity to the researcher to finish the research paper entitled *A Translation Analysis of Simple Sentence in Dreams of Trespass of Harem Girlhood Novel into Indonesian Version Perempuan- Perempuan Harem*. Greetings and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by the Lord.

The researcher realizes that it is impossible to finish the research paper without any help, support, *encouragement*, and advice from others. This is because of her limitation. Therefore, the researcher would like to express her deepest appreciation and gratitude to the persons who have given contribution to her to finish the research paper, among others are:

1. **Drs. H. SofyanAnif, M. Si.**, Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the legalization towards her research paper,
2. **TitisSetyabudi, S.Si.M.A.**, Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the researcher permission to conduct the research,

3. **Dra. DwiHaryanti, M. Hum**, the first consultant who has kindly given his suggestions and corrections for the research paper she writes,
4. **Drs. SigitHaryanto, M.Hum**, the second consultant who has guided her to improve the research paper better,
5. **The lecturers of English Department** Muhammadiyah University of Surakarta,
6. **The librarians of UMS** in welcoming and providing her with references,
7. Her beloved greatest Parents “**babeKarliandmama Sula**” in the world for their prayer, and all they have done to her, for everything and she loves them so much, ever after,
8. The **writer’s brothers and sisters or kokoh and cicik**. Thanks for being her companions through year,
9. Her cute nieces (**De’Winda, De’Bella, De’Reyhan, De’Isa**) Thanks for the happiness funnies, and cutes at all of time,
10. “**Juli(Juliwidayati) and Meila (MeilaFitriana)**” thanks for always giving attention and advice on the writer’s grammar.
11. **Memey(ArinaPuspitasari), Jeje(Juli W), Mbak Tata (SaptaSetyaningsih),mama(RinaAnggaraningrum), and mbakNyep (Septiani)** her partners who are so generous of happily sharing their rooms for her. (She is ever once to be in your position as the eldest child in the family),**All her best friend in ‘39’ boarding house: kakak Moly and Susi** “*We are the truly family ,crazy “ alay”, ”lebay” and Neverending Friendship,*



12. Her lovely **friends class E** for everything that makes the writer proud to be their friend and **my boyfriend “Ochy”** Thanks a lot for your support to me to finish my paper.

13. All the groups **V.A.K ( Vocca Al Kindi) CHOIR “koh Wawan, mas Danang, and miss Jennira (my coach V.A.K), Endah, Agis, Eriza, Faried, Danar, Zulia, Nisa, Sigit, Anggit, Anis, Dina, Puji, Meta, Metty, Sella, Yoshima, Merly, Maya, Monalisa, Jojo, Ambar, Riska, Tria, Widya, Fauzar, Rama, kak Amoy, Ririn, mz Candra, Usman, Febi, mamy Evi Natalia, Bagas, Zaini, Harri, Inneke, Claudi, mz Diqi, mz Ilham, mz Tulang, mz Hanif, mz Juna, mbak Nona Herawati, mbak Wulan, Om su, mz Mahendra, kakak isna and others”** (You guys are awesome and the moment in that year is so unforgettable),

The researcher realizes that the research paper is far from being perfect. Therefore, she would like to send gratitude to the readers who are willing to give input in the form of suggestion or *constructive* criticism to make the research paper better. The researcher expects this research paper would be beneficial to everyone.

Surakarta, June 2012

The writer

## SUMMARY

**QoniaturRahmah. A. 320080172.A TRANSLATION ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN DREAMS OF TRESPASS HAREM GIRLHOOD NOVEL INTO INDONESIAN VERSION PEREMPUAN- PEREMPUAN HAREM Muhammadiyah University of Surakarta, 2012.**

This research studies about the translation analysis of simple sentence in *Dreams of Trespass Harem Girlhood Novel into Indonesian version Perempuan-perempuan Harem*. The objectives of the study are to classify the variation of simple sentence and to describe the equivalence translation of simple sentence in *Dreams of Trespass Harem Girlhood Novel*.

This research is a descriptive qualitative research. The objects of the research are simple sentence found in *Dreams of Trespass Harem Girlhood Novel* and its translation *Perempuan-perempuan Harem*. The data are in the forms of simple sentence used in word, clauses, and sentences. They are collected from both the books by using document method. She applies comparison method in analyzing the data of the study.

The results of data analysis show that there are four variations of simple sentence, for example: simple sentence into simple sentence, simple sentence into compound sentence, simple sentence into complex sentence, simple sentence into dependence clause. These simple sentences are then classified based on their uses variation of simple sentence. From 316 data found, there are English SS into Indonesian SS 306 data or 96,83% (it can be break down as 7,6 % for interrogative; 0,95% for imperative; 0,32% for exclamation: and 91,14% for declarative sentence), the English SS into Indonesian CS 4 data or 1,2%, English SS into Indonesian SX 3 data or 0,9%, and English SS into Indonesian DC 3 data or 0,9 %.

Besides, the equivalence of translation is divided into equivalent translation and non equivalent translation. The translations are dominated with equivalent translation. From 316 data, there are there are 304 data or 96,2% that belong to equivalent translation and 12 data or 3,8 % that belong to non-equivalent translation.

Keyword: translation analysis, simple sentence

## TABLE OF CONTENT

<b>COVER .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL .....</b>	<b>ii</b>
<b>ACCEPTANCE.....</b>	<b>iii</b>
<b>TESTIMONY .....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vi</b>
<b>LIST OF ABBREVIATION .....</b>	<b>vii</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT .....</b>	<b>viii</b>
<b>SUMMARY .....</b>	<b>xi</b>
<b>TABLE OF CONTENT .....</b>	<b>xii</b>
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b>	
<b>A. Background of the Study .....</b>	<b>1</b>
<b>B. Previous of the Study .....</b>	<b>3</b>
<b>C. Problem Statement.....</b>	<b>4</b>
<b>D. Objective of the Study .....</b>	<b>5</b>
<b>E. Benefit of the Research .....</b>	<b>5</b>
<b>F. Research Paper Organization .....</b>	<b>6</b>
<b>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY</b>	
<b>A. Translation.....</b>	<b>7</b>
<b>1. Notion of Translation.....</b>	<b>7</b>

2. Principle of Translation.....	8
3. Translation Process.....	8
4. Translation Shift .....	10
5. Equivalence in Translation.....	13
B. Notion of Simple sentence.....	14
1. English Sentence .....	14
2. Indonesian Sentence .....	21
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD</b>	
A. Type of Research.....	25
B. Object of Research.....	25
C. Data and Data source .....	26
D. Technique of Collecting Data .....	26
E. Technique of Analyzing Data .....	27
<b>CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION</b>	
A. Research Finding .....	31
B. Discussion.....	52
<b>CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
A. Conclusion .....	54
B. Suggestion.....	55
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>56</b>
<b>VIRTUAL REFERENCES .....</b>	<b>58</b>
<b>Appendix : Data Source.....</b>	<b>59</b>